

ГОАР КАРАГЕЗЯН\*

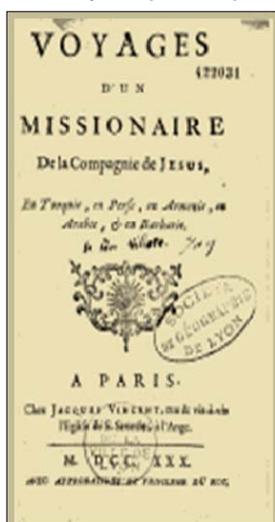
Кандидат филологических наук,  
Институт литературы им. М. Абеяна НАН РА  
karapetyan.ruben.s@gmail.com

## НАХИЧЕВАН В «ПУТЕШЕСТВИИ МИССИОНЕРА ОБЩЕСТВА ИИСУСА» ЖАКА ВИЛЛОТА

**Ключевые слова:** записки путешественников, католические миссионеры, орден «Общество Иисуса», Нахичеван, села армянских католиков, Эрзерум, Жак Виллот.

### Вступление

В 1534 году Св. Игнатием Лойолой был основан, а в 1540 году утвержден Римским папой Павлом III (буллой «Regimini militantis Ecclesiae») католический орден монашествующих регулярных (уставных) клириков – «Общество Иисуса» (лат. *Societas Jesu*), ставивший своей основной задачей защиту и расширение влияния Римско-католической церкви. На Восток



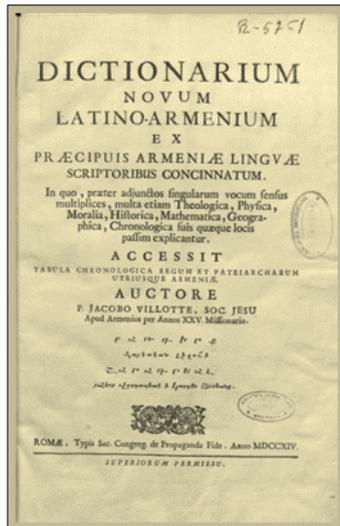
потянулись миссионеры-путешественники с целью приобщения к католичеству христианского населения Востока. Среди них, пожалуй, наиболее значимой фигурой был член «Общества Иисуса» – монах-иезуит Жак Виллот (1656–1743).

В 1668 году Жак Виллот отправился на Ближний Восток, где он провел почти двадцать лет, из них двенадцать – в предместье Исфахана – Новой Джуге (Джультфе) в качестве настоятеля иезуитов. Долгие годы он вел активную миссионерскую деятельность в Эрзеруме. По всей Персии, включая Персидскую Армению, он прославился своим религиозным рвением и добрым нравом. Круг его интересов был весьма ши-

\* Հղիվածը ներկայացվել է 07.05.19, գրախոսվել է 04.02.2020, ընդունվել է փաշտոնաթյան 27.05.20:

## Нахичеван в «Путешествии миссионера общества Иисуса»...

роким. Он приобрел известность не только как автор путевых дневниковых записей («Путешествие миссионера общества Иисуса в Турцию, Персию, Армению, Аравию и Берберию»), но и как составитель объемистого (772 страницы) «Нового латинско - армянского словаря»<sup>1</sup>.



Словарь этот представляет ценность по сей день. Доказательством тому – его переиздания в 2011-ом, 2012-ом и 2015-ом годах. Следует отметить, что Жак Виллот – не единственный европеец, составивший латинско-армянский словарь. По инициативе и на средства, выделенные Ришелье, иезуит – отец Ривола в 1633 году составил армяно-латинский словарь<sup>2</sup>. Уроженец Калабрии, доминиканец Поль Пиромалли (Paul Pirromalli), рукоположенный в 1655-ом году в епископы Нахичевана, также предпринял составление подобного словаря<sup>3</sup>.

Перу Жака Виллота принадлежат также «Комментарии к Евангелию» (Commentarius in Evangelia = Мекнич' Srboy Awetaranin)<sup>4</sup>. Орден иезуитов считает его автором девяти работ, касающихся богословия, истории и лингвистики, включая справочники и трактаты, написанные на латинском, армянском и французском языках<sup>5</sup>.

Что касается описания его продолжительного путешествия, то оно было составлено в 1730 году одним из товарищей Виллота по ордену – Никола Фризоном (Nicolas Frizon) на основе рукописи, которую он частично сократил и добавил свои собственные комментарии. Рассказ получился несколько сбивчивым и сумбурным как в плане преподносимой информа-

<sup>1</sup> Dictionarium novum latino-armenium 1714.

<sup>2</sup> Dictionnaire arménien-latin par Francisco Rivola, Ecclesæ, Orientalis, Lutetiæ Parisiorum.

<sup>3</sup> Nouveau dictionnaire historique, ou Histoire abrégée de tous les hommes 1786, 95–96.

<sup>4</sup> Jacques Villette, Commentarius in Evangelia = Мекнич' Srboy Awetaranin. Roma: Sacra Congregatio de Propaganda Fide 1714.

<sup>5</sup> Drost-Abgarjan, Kovács, Martí 2011, XXXI.

ции, так и маршрута путешествия. В повествование вкраплены отдельные сведения о быте, нравах, торговле стран, в которых побывал Жак Виллот, а также циркулирующие в регионах легенды и сказания.

В книге дается описание шестнадцати путешествий Жака Виллота на Восток в течение 1688–1709-ых годов. Повествование ведется в основном от третьего лица. Упоминания об Армении и армянах можно найти почти во всех фрагментах его путевых заметок. Жак Виллот дает не только топографическое, но и историко-культурное описание армянского мира.

И конечно же, первенствующее место в его «Путешествии» занимает отображение религиозной ситуации, рассмотрение вопросов, связанных с религиозными заблуждениями армян (перечисляет 12 заблуждений), а также воссоздание истории армянской церкви, ее патриархов включающее хронологию правления армянских патриархов с I по XVIII век и их религиозную деятельность<sup>6</sup>. Что касается миссионерства, то он приводит исчерпывающие данные относительно центров деятельности миссионеров на Востоке<sup>7</sup>. Жак Виллот не обходит вниманием и историю правления армянских царей, подробно останавливаясь на периоде царствования каждого.

Особое место в повествовании занимает город Эрзерум<sup>8</sup>, который он посещал неоднократно, а также описание его миссии в этом городе, куда он прибыл в марте 1691-го года с целью сменить скончавшегося настоятеля миссии, отца Роша. В 1695-ом году, завершив в этом городе самоотверженную миссионерскую деятельность и «*попроцавшись со своей горя-*

---

<sup>6</sup> Список патриархов возглавляет Св. Фаддей, а заключает Александр I.

<sup>7</sup> «В **Исфахане** – отцы-августинцы из Португалии, отцы [ордена] босых кармелитов, отцы-капуцины из Франции. В **Новой Джульфе**, предместье Исфахана, – отцы-доминиканцы, отцы-босые кармелиты, иезуиты. В **Шемахе** – отцы-иезуиты. В **Гяндже** – отцы-капуцины из Италии, отцы-иезуиты из Польши. В **Ереване** – отцы-иезуиты. В **Абаранере** и в остальных шести селах области Нахичеван – отцы-доминиканцы. В **Эрзеруме** – отцы-доминиканцы. В **Грузии** – **Тифлисе, Гори, Кутаиси, Хамадане** – отцы-капуцины из Италии и т.д. См.: Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus 1730, 536–537.

<sup>8</sup> Как было отмечено, он совершил шестнадцать путешествий, из коих двенадцать так или иначе связаны с Эрзерумом.

### Нахичеван в «Путешествии миссионера общества Иисуса»...

---

чо любимой паствой, которую он наставлял на путь спасения в течение четырех лет», он покинул город.

Помимо Эрзерума он посетил множество других армянских городов, сел и крепостей, включая Ереван, Эчмиадзин, Карс, Байбурт, Хасан-Кале, и оставил записи об их расположении, истории, населении, политической и религиозной ситуации. Имел он встречи и с армянами городов Шемаха, Гянджа, Трапезунд. Значительную ценность представляют его заметки по Исфахану и Новой Джульфе (Джуге), в которой он прожил двенадцать лет (с 1696-го по 1708-ой год), работая в местной иезуитской миссии, что позволило достаточно глубоко изучить политическую, культурную, религиозную историю армянского народа, в том числе и современное состояние армянской церкви, которую он рассматривал «под формою заблуждения».

Широкая география странствий по различным местностям Армении дала возможность миссионеру понять внутриэтническую специфику различных регионов, и соответственно, выработать дифференцированный подход при общении с разными региональными группами, а также тактику проповедования и распространения католического вероисповедания посредством религиозно-просветительской деятельности. По его наблюдениям, *«армяне Эрзерума отличаются от всех остальных [представителей] нации кротким нравом и покорным духом»*<sup>9</sup>, вот почему, по его мнению, они легко отступают от схизмы. Сравнивая эрзерумских и джульфинских армян, он констатирует, что *«был приятно удивлен, обнаружив у молодых людей Персии более острый, гибкий, проницательный и живой ум, нежели у детей Эрзерума»*. Исходя из этого он предложил новый подход к обучению джульфинских детей: внимание, по его убеждению, следует заострять не на обучении письму, чтению и основным религиозным принципам, как это обычно делалось в школах, а на образовательных науках, таких как география и астрономия, а также изучении древнеармянского языка – грабара. В зависимости от предполагаемой карьеры одни желали включить в процесс обучения португальский, другие – итальян-

---

<sup>9</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 50.

кий. И, конечно же, в целях развития торговли и предпринимательства детей следовало обучать арифметике и т.д.<sup>10</sup>.

Как видим, затронутый Виллотом круг вопросов, связанных с армянством, довольно обширен. Им можно посвятить не одно исследование. Однако обратимся к нашей непосредственной задаче – к пребыванию путешественника в Нахичеванском крае и воссозданию маршрута его передвижения в этой области. Посетил он этот край во время своего пятого путешествия, когда направлялся из Исфахана в Эрзерум.

Пятого декабря 1690 г. он с небольшим караваном отправился в Тебриз. По совету армянина, во избежание нападения разбойников, Виллот примкнул к хорошо вооруженному эскорту грузинского князя Daout-Mirza. Дальнейший их путь лежал через Маранд (Maranda), жители которого «*полагают, что здесь умер и был погребен Патриарх Ной*», при этом они указывают место нахождения его гробницы<sup>11</sup>, Zopous, Аламдар (Halandar), Marazar – «*село близ Аракса и Старой Джульфы, Ариаммен<sup>12</sup> древних (l'Ariamene des Anciens) – город, населенный наиболее богатыми армянами, где процветала крупная торговля*»<sup>13</sup>.

Описанию Джульфы сопутствует описание политики, проводимой Шах-Аббасом в отношении джюльфинцев. Джульфа предстает перед читателем до и после трансмиграции и разорения. Виллот приводит также статистические данные относительно жителей Джульфы до их переселения в пределы Персии («*в городе [было] три тысячи домов*»)<sup>14</sup>.

Путешественники, перейдя Аракс, к ночи подошли к селу, «*называемому турками Danouch-Peygamber<sup>15</sup>, а армянами Stepanoes Nahaugh, т.е. первомученик, именем которого и была названа церковь*»<sup>16</sup>.

---

<sup>10</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 424–426.

<sup>11</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 185.

<sup>12</sup> Шарден также считает, что Старая Джульфа – это Ариаммен древних (*que les Anciens appelloient Arriammene*), см.: Voyages du chevalier Chardin 1811, 303.

<sup>13</sup> Voyages du chevalier Chardin, 303.

<sup>14</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 187.

<sup>15</sup> *Danouch*, видимо, является ласкательной формой имени Даниель, а *Peygamber* по-турецки означает «пророк».

### Нахичеван в «Путешествии миссионера общества Иисуса»...

---

Сопровождавший Виллота грузинский князь остановился в «довольно-таки большом селе, населенном более тремястами армянскими семьями». Турецкое название села – Чалана<sup>17</sup> (Dchalana), армянское же – Цгна (Tsegna)<sup>18</sup>. Поскольку это село располагалось недалеко от местопребывания Виллота, он направился туда, чтобы засвидетельствовать князю свое почтение, после чего вернулся обратно в село Св. Степаноса («*il retourna au village de Saint- Etienne*»).

Покидая село Чалана или Цгна, он увидел прекрасную церковь, в которой, помимо прочих раритетов, обнаружил картину, изображающую встречу в Риме Св. Сильвестра и Константина Великого со Св. Григорием Просветителем – первым патриархом Армении, и царем Армении Трдатом. «*Этот кусок древности – достоверное свидетельство, доказывающее армянам-схизматикам, что они отошли от пути их первого патриарха и наисвятейшего царя, разрушив священный союз армянской церкви с римской, которому торжественно присягнули...*»<sup>19</sup>, – пишет Жак Виллот.

Церковь в селе Цгна обслуживали десять священников, которые оказали Виллоту дружелюбный прием. Около Цгна были расположены церковь Св. Степаноса – на расстоянии одного километра от села, и монастырь Мцгуни Св. Степаноса (Մցղուիի և Ստեփանոսի վանք), – находившийся в трех-четыре километрах к югу от села. В северо-восточной части села была расположена церковь Св. Богородицы, а в центре – церковь Св. Саркиса. Одна из этих церквей и была упомянута Виллотом.

4-го февраля Виллот покинул Цгна и в сопровождении грузин из свиты князя Daout-Mirza направился в Абаранер, где с большим радушием был принят отцами-доминиканцами. И, естественно, что по устоявшейся традиции Виллот включил в свое повествование историю деятельности

---

<sup>16</sup> «*Village appelé par les Turcs Danouch – Peigamber, et par les Armeniens Stepanoïes – Nahaugh, c'est- à- dire premier martyr, en l'honneur duquel l'Eglise est dédiée*», Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 188.

<sup>17</sup> Цгна (Յղն) фигурирует также под названиями Чалана (Շալան, Չալան, Չան). У Алишана значится как Չիւանք, см.: Ալիշան 1893, 341.

<sup>18</sup> «*Le prince Georgien... c'étoit arrêté à un village appelé par les Turcs Dchalana, et par les Armeniens Tsegna: c'est un fort gros village habité par plus de trois cens familles Armeniennes...*», см.: Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 188.

<sup>19</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 189.

католических миссий в Нахичеванской области. По его данным здесь некогда было десять обителей, в пору же пребывания Виллота в этом краю их число уменьшилось до семи. *«Ими руководит архиепископ неизменно из доминиканского ордена, резиденция которого находится в Абаранере. Преподобные отцы отправляют службу Божью по Римскому обряду, но на армянском языке, с дозволения Папского Престола...»*<sup>20</sup>.

Далее Виллот вводит читателя в курс проводимой католической церковью политики в отношении армянских детей, которых посылают на обучение в Рим, после чего их принимают в свой орден и отсылают в Нахичеванскую область. Знание родного языка способствует более плодотворной пропаганде католического вероучения среди своих соотечественников. Как видим, в деле пропаганды большое значение Виллот придавал знанию местного языка. Сам он, подобно многим путешественникам - миссионерам, из этих соображений овладел языком и имел возможность общаться с паствой на её родном языке. Разумеется, желание освоить язык для Виллота было обусловлено его стремлением совершенствоваться и расширить круг своих знаний.

В своих записях Виллот касается и вопроса налогов, взимаемых с армян-католиков: *«Поскольку эти отцы в основном родом из этой страны, персы их рассматривают как подданных Шаха и соответственно требуют с них уплаты таких же налогов, как и со всех подвластных персам [народов]...»*<sup>21</sup>.

Преподобные отцы обратились к Виллоту с просьбой написать отцу де Ла Шезу (de La Chaize)<sup>22</sup>, личному исповеднику Людовика XIV, чтобы тот оказал материальную поддержку обители. Отец Виллот сделал со своей стороны все возможное, составил от своего имени письмо, предназначенное для пересылки во Францию.

---

<sup>20</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 190.

<sup>21</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 190.

<sup>22</sup> Франсуа д'Экс, сеньор де Ла Шез (фр. *François d'Aix de La Chaize*) – французский иезуит, духовник Людовика XIV на протяжении 34 лет. Был более известен как папаша Лашез (Пер-Лашез, *père Lachaise*), именем которого названо самое большое парижское кладбище.

### Нахичеван в «Путешествии миссионера общества Иисуса»...

---

Следующим городом на его пути был Нахичеван (Naktchivan), где их встретил управитель монетного двора, добрый католик, армянин по происхождению.

О городе Нахичеване Виллот оставил следующие записи: *«Город Нахичеван, известный древним персам под названием Нахиана, пришел с тех пор в упадок, лишился прежнего своего облика, здесь было, если верить жителям страны, до сорока тысяч домов, сейчас же можно видеть одни руины. Жители страны склонны считать, что Патриарх Ной, спустившись после потопа с горы Арарат, наметил с помощью бечёвки план и... после Еревана построил [город] и назвал его Naktchivan, [название], состоящее из двух армянских слов: tchuan, означающего веревку, и nak, означающего первый, и тем самым отметил, что после Еревана это первый в мире возрожденный город»<sup>23</sup>.*

Жак Виллот, вписывая Нахичеван в территорию сакрального пространства, приводит также ряд местных преданий, связанных с пристанищем Ноя и с увиденными им землями: *«Согласно традиции всех времен и всех народов («selon la tradition de tous les temps et de toutes les Nations»), – читаем в «Путешествии» Виллота, – на этой знаменитой горе опочил Ковчег Ноя; это предание тем более достоверно, поскольку основывается на следующих словах Книги Бытия: Ковчег остановился в горах Армении: дело в том, что толкователи Писания рассматривают гору Арарат как наиболее высокую в Армении »<sup>24</sup>.*

И далее, *«когда воды потопа стали спадать, – пишет Виллот, – Ной увидел с вершины горы [Арарат] обширную и прекрасную равнину, на которой, как принято считать, он построил город, получивший название Ереван, что означает на армянском языке Видимый, для того, чтобы отметить, что это первая земля, представшая перед взором Патриарха, после .... [потопа]. Из всего того, что я сказал, следует, что Ереван может гордиться тем, что он первый в мире город, а Армения – первая, населенная после потопа страна.... Выйдя из ковчега, Ной спустился в равнину и приблизился к месту, где сегодня можно увидеть*

---

<sup>23</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 192.

<sup>24</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 81–82.

*Патриарший Собор Эчмиадзина, и здесь возвел алтарь, на котором принёс жертву Богу, о чем говорится в Книге Бытия»<sup>25</sup>.*

Из Нахичевана Виллот направился в Ереван. Однако на этом посещение им Нахичеванской области не заканчивается. Посетил он этот край и во время шестого путешествия («Шестое путешествие из Эрзерума в Ереван»). Из Еревана путники направились к достопочтенным отцам-доминиканцам в Абаранер, расположенный на расстоянии тридцати лье от Еревана. «*Земля Abraner, – пишет Виллот, – наиболее плодоносная и привлекательная во всей Армении; она сплошь покрыта виноградниками, садами и множеством деревьев с отборными плодами; особенно хороши абрикосы, латинское название которых talut Armeniacum [армянский плод]. Нигде, кроме Армении, нет абрикосов в таком количестве и такого вкуса»<sup>26</sup>.*

Превосходные вкусовые качества абрикосов настолько его покорили, что он отвлекся от своих первостепенных миссионерских задач и углубился в местную технологию приготовления сухофруктов: «*Их сушат на солнце в течение двух-трех дней на решетках*», и в таком виде их хранят на протяжении всей зимы и даже нескольких лет.

Далее он переходит к описанию способа изготовления из них варенья без добавления сахара и меда. От абрикосов он переходит к описанию не менее вкусных («зеленых, круглых, сочных и тающих во рту») груш сорта бергамот. «Кулинарные» изыскания миссионера сменяются лингвистическими, и он пытается дать толкование слова бергамот, состоящего из двух слов: *beg* (по-турецки означающий принц) и *armoud* – груша, именно поэтому следует говорить *begarmoud*, а не *bergamot*, что означает «груша принца» («poire de prince») или «принцесса груш» («la princesse des poires»)<sup>27</sup>.

Виллот в сопровождении иезуитов вновь прибывает в Абаранер (Abraner), который незадолго до этого посетил отец Бовуалье (le Pere

---

<sup>25</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 82–83.

<sup>26</sup> Еще Плиний Старший отмечал, что армянские абрикосы «единственные, отличающиеся ароматом», см.: Плиний Секунд Старший, 41, [http://annales.info/ant\\_lit/plinius/index.htm](http://annales.info/ant_lit/plinius/index.htm)

<sup>27</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 248.

### Нахичеван в «Путешествии миссионера общества Иисуса»...

---

Bauvoillier), направлявшийся в качестве посла к персидскому шаху. Он был принят ханом Тебриза как высокопочтимый гость, при этом хан обещал не взимать податей с доминиканцев и христиан области вплоть до сбора урожая. Однако хан не сдержал слова, равно как и его сын Мирза, отправивший к отцам-доминиканцам людей с требованием уплаты предусмотренной суммы, угрожая, в случае отказа, осадой обители и села. Монахи заперлись в монастыре, однако солдатам Мирзы удалось ворваться в монастырь и всех, независимо от того, это «*франк или армянин, иезуит или доминиканец*», заковать в кандалы. Ситуация достигла кульминации, когда в монастырь ворвались вооруженные камнями и палками женщины, дабы взять под свою защиту отцов-доминиканцев. Люди хана грозились открыть огонь. Женщины схватили двух солдат, повалили наземь и надели на них оковы, в которые ранее были закованы отцы – доминиканцы. Описавший эти события путешественник назвал этих героических женщин, которые, несомненно, были армянками, не иначе, как амазонками<sup>28</sup>.

В сопровождении отца Малдана и брата Медсена Жак Виллот направился из Абаранера в Абракунис – село франкских католиков, где также находился монастырь доминиканцев.

Затем Виллот посетил село «*Джаук (Dchaouik)* – одно из тех семи сел, где находится обитель отцов-доминиканцев, и при обители прекрасная церковь, построенная благодаря щедрым [пожертвованиям] короля Испании»<sup>29</sup>.

После Джаука путешественники направились в село под названием «*Каракуш (Karakouch)*, которое входило в область, где присутствовала миссия монахов ордена Святого Доминика». Из Каракуша Виллот проследовал в Ереван.

#### **Заключение**

Следует отметить, что нахичеванская тема далеко не центральная в «Путешествии» французского иезуита. География его «странствий» по армянской территории обширна. Более двух десятков лет он провел на

---

<sup>28</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 249–254.

<sup>29</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 255.

Востоке, что позволило путешественнику-миссионеру досконально ознакомиться с национальными, культурными, географическими, религиозными особенностями страны. Независимо от целей посещения той или иной местности в центре внимания путешественника всегда оставались люди. Армяне, их история и судьба занимают особое место в его путевых записках. Воздавая хвалу душевным качествам армян, Виллот приводит цитату из «Моралий на Иову» Григория Двоеслова (кн. первая, стих 1. «Он был назван добрым среди злых, что является великой честью»): «... он удостоился похвалы за то, что был добрым среди злых. Ибо не так достойно высоких похвал быть добрым среди праведников, как быть добрым среди нечестивых»<sup>30</sup>. «Армяне, – продолжает Виллот, – несмотря на огорчения, гонения, потери, темницы и оковы, всегда были тверды в христианской и даже в католической вере. Кровь многочисленных мучеников, пролитая по всей Армении за преданность и любовь к Иисусу Христу, требовала отщепенства и наделила этот народ непоколебимой убежденностью в истинности веры своих отцов»<sup>31</sup>.

Будучи католиком, иезуит Виллот не может не признать «непоколебимую убежденность [армян] в вере своих отцов». Симпатия к армянам, желание приобщиться к их культуре и истории, постичь все тонкости армянского языка, включая древнеармянский – грабар, прослеживается на протяжении всего его путешествия. Закономерно, что в списке арменоведов, составленном Виктором Ланглуа, он упоминается четвертым после Варфоломея Болонского, Франсуа Ривола, Клемента Галануса<sup>32</sup>. Да и заключительные строки путевых записей как нельзя лучше отражают его симпатии и научные пристрастия: «Наш миссионер после непродолжительного отдыха в Провансе отправился в Рим, чтобы напечатать разные труды на пользу и на благо своих дорогих армян (*en faveur et a l'usage de ses chers Arméniens*)»<sup>33</sup>.

---

<sup>30</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 533.

<sup>31</sup> Voyage d'un missionnaire de la compagnie de Jésus, 533.

<sup>32</sup> Notice sur le couvent arménien de l'île de S. Lazare de Venise, par Victor Langlois 1863, 77.

<sup>33</sup> Voyages d'un missionnaire de la Compagnie de Jesus, 640.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

- Ալիշան Ղ.** 1893, Սիսական. Տեղագրութիւն Սիւնեաց աշխարհի, Վենետիկ, 643 էջ:
- Плиний Секунд Старший, Естественная история, гл. XII, [http://annales.info/ant\\_lit/plinius/index.htm](http://annales.info/ant_lit/plinius/index.htm)
- Dictionarium novum latino-armenium ex praeicipuis armeniae linguae a scriptoribus concinnatum, Jacobo Villotte 1714, Typis Sac. Congreg. de Propaganda Fide, Romae, 772 p.
- Dictionnaire arménien-latin par Francisco Rivola 1633, Ecclesae, Orientalis, Lutetiae Parisiorum, 406 p.
- Drost-Abgarjan A. – Kovács B. – Martí T. 2011, Catalogue of the Armenian Library in Elisabethopolis, Leipzig–Eger, 408 p.
- Nouveau dictionnaire historique, ou Histoire abrégée de tous les hommes 1786, t. VII, à Caen, chez G. Le Roy, 838 p.
- Villotte Jacques 1714, Commentarius in Evangelia = Meknic' Srboy Awetaranin. Roma: Sacra Congregatio de Propaganda Fide, 638 p.
- Villotte Jacques 1730, Voyages d'un missionnaire de la Compagnie de Jesus, en Turquie, en Perse, en Armenie, en Arabie, et en Barbarie 1730, Paris, chez Jacques Vincent, 646 p.
- Voyages du chevalier Chardin en Perse, et autres lieux de l'Orient 1811, t. 2, Paris, Le Normant, 463 p.

**ՆԱԽԻՋԵՎԱՆԸ ԺԱԿ ՎԻԼԼՈՏԻ  
«ՀԻՍՈՒՍՅԱՆ ԸՆԿԵՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՍԻՈՆԵՐԻ  
ՃԱՆԱՊԱՐՀՈՐԴՈՒԹՅՈՒՆՈՒՄ»**

ԿԱՐԱԳՅՈՂՅԱՆ Գ.

**Ամփոփում**

**Բանալի բառեր**՝ ճանապարհորդների գրառումներ, կաթոլիկ միսիոներներ, «Հիսուսյան ընկերություն» ուխտը, Նախիջևան, հայ կաթոլիկների գյուղեր, Էրզրում, Ժակ Վիլլոտ:

Ճիզվիտ-վանական, «Հիսուսյան ընկերության» անդամ, միսիոներ Ժակ Վիլլոտը (1656–1743) հայտնի է ոչ միայն որպես ստվարաձավալ (772 էջ) «Բառարան լատին-հայ»-ի կազմող, այլ նաև որպես 1730 թ. Նիկոլա Ֆրիզո-

նի կազմած «Հիսուսյան ընկերության միսիոների ճանապարհորդությունը Թուրքիայով, Պարսկաստանով, Հայաստանով, Արաբիայով և Բերբերիական կական քաղաքներ, գյուղեր, ամրոցներ, այդ թվում նաև Էրզրում, Երևան, Էջմիածին, Կարս, Բաբերդ, Հասանկալա և նոթեր է թողել դրանց տեղագրության, պատմության, բնակչության, քաղաքական և կրոնական վիճակի մասին: Հատուկ ուշադրության է արժանի ճանապարհորդի այցելությունը Նախիջևան և այդ տարածաշրջանում նրա երթուղու վերականգնումը (Հին Ջուղա, Տինա, Նախիջևան, Ապարաներ, Ապրակունիս, Ճահուկ, Գարագուշ):

## NAKHICHEVAN IN “VOYAGES OF A MISSIONARY OF THE SOCIETY OF JESUS” BY JACQUES VILLOTTE

KARAGEUSIAN G.

### Summary

**Key words:** travelers' notes, catholic missionaries, Nakhichevan, Order of the Society of Jesus, villages of Armenian Catholics, Jacques Villotte.

Missionary Jacques Villotte, a Jesuit monk and member of the Society of Jesus initiated by Nicolas Frizon, became famous not only as the compiler of the voluminous *Dictionarium Novum Latino-Armenium* (772 pp.), but also as the author of "The Travel of a Missionary of the 'Society of Jesus' to Turkey, Persia, Armenia, Arabia, and Barbaria" in 1730. Villotte visited many Armenian cities, villages and fortresses, including Erzerum, Yerevan, Etchmiadzin, Kars, Bayburt, Hasankale and left notes about their location, history, population, political and religious situation. The article focuses on the stay of the traveller in the region of Nakhichevan and restoration of his route through this area (Julfa, Tsegna, Nakhtchivan, Abaraner, Abracounis, Dchaouk, Karakouch).